



**Galina Rieck**

**Deutsche  
Sprichwörter  
und  
Redewendungen  
Russische Äquivalente**

FÜR FORTGESCHRITTENE

## **Vorwort**

Bei meiner Tätigkeit als Philologe für russische Sprache und Literatur habe ich häufig den einen oder anderen Spruch anwenden müssen. Sprichwörter und Redewendungen bereichern unsere Sprache und sind dazu da, Situationen lebendiger zu beschreiben. In der Regel basieren sie auf Lebensweisheiten.

Nicht alle Redensarten in Deutsch und Russisch sind gleich. Sie sind je nach Bedeutung zu gebrauchen.

Dieses Buch ist einfach alphabetisch aufgebaut. Die erste Hälfte ist Deutsch-Russisch, die andere ist Russisch-Deutsch.

Das Buch ist für:

- Fortgeschrittene, die Deutsch oder Russisch als Fremdsprache lernen
- als kleinen Einschub im Unterricht
- Schüler und Studenten als zusätzliche Anreize
- alle, die Sprüche zum Nachdenken sammeln gedacht.

Viel Spaß beim Schmökern in meinem Buch!

Ihre Galina Rieck

# **Inhaltsverzeichnis**

**Deutsche Sprichwörter und Redewendungen /  
Russische Äquivalente**

**Русские пословицы и поговорки / Немецкие  
соответствия**



1. Abhauen

- Дать тягу
- Делать ноги
- Навострить лыжи

2. Aller Anfang ist schwer

- Велика/лиха беда начало

3. Alle Brücken hinter sich abbrechen

- Сжечь за собой все мосты
- Сжечь свои корабли

4. Alle Hebel in Bewegung setzen

- Пускать в ход все средства
- Нажимать на все педали/рычаги

5. Alle machen

- Прикончить (кого-нибудь)

6. Alle Schliche kennen

- Знать все уловки
- Знать все ходы и выходы

7. Alle Tage ist kein Sonntag

- Не всё коту масленица (придёт и Великий пост)

8. Alle Trümpfe in der Hand haben/halten

— Иметь все козыри в руках

9. Alle Wasser fließen/laufen ins Meer

— Все дороги ведут в Рим

10. Alle/viele Wege führen nach Rom

— Все дороги ведут в Рим

11. Alle über einen Leisten schlagen

— Стричь всех под одну гребёнку

— Мерить всех/всё на одну мерку

12. Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann

— На всех не угодишь

— На всякое чихание не наздравствуешься

— У дороги жить, всем не угодить

13. Aller Anfang ist schwer

— Велика/лиха беда начало

— Первый блин комом

14. Aller guten Dinge sind drei

— Бог троицу любит

15. Alles auf eine Karte setzen

— Поставить всё на карту

16. Alles auszubaden haben

— На бедного Макара все шишки валятся

17. Alles für die Katz

— Тратить порох даром/напрасно/по-пустому

18. Alles in einen Topf werfen/schmeißen

— Валить всё в одну кучу

19. Alles ist futsch!

— Пиши пропало!

20. Alles oder nichts

— Всё или ничего

— Пан или/либо пропал

21. Alles über einen Kamm scheren / Alle über einen Leisten schlagen

— Стричь всех под одну гребёнку

— Мерить всё/всех на одну мерку/одной меркой

22. Alles zu seiner Zeit

— Все́му своё время

— Каждому/всякому овощу своё время

23. Allzu gut/viel ist dumm/ungesund

— Всё хорошо в меру

— Хорошего понемножку

24. Allzu scharf macht schartig / Allzu straff gespannt, zerspringt der Boden

— Где тонко, там и рвётся

25. Alt genug und doch nicht klug

— Век прожил, а ума не нажил

26. Alte Bäume sind böse biegen

— Старое дерево гнётся, да не ломается

27. Alte Geschichten erzählen

— Поминать старое

28. Alte Liebe rostet nicht

— Старая любовь не ржавеет

29. Alte Ochsen machen gerade Furchen  
— Старый конь борозды не портит
30. Alten Kohl aufwärmen  
— Поминать старое
31. Am alten Schlendrian festhalten  
— Следовать рутине/раз заведённому порядку
32. Am eigenen Leibe zu spüren bekommen  
— Почувствовать на собственной шкуре
33. Am Hungertuche nagen  
— Класть зубы на полку
34. Am vielen Lachen erkennt man den Narren  
— Смех без причины признак дурачины
35. Am Werke erkennt man den Meister  
— Дело мастера боится
36. An den Bettelstab bringen  
— Пустить по миру
37. An der Strippe hängen  
— Висеть на телефоне
38. An die große Glocke hängen  
— Разглашать (что-нибудь)  
— Трубить повсюду (о чём-нибудь)
39. An die Gurgel fahren  
— Брать за горло (кого-нибудь)
40. An die Kandare nehmen  
— Прибрать к рукам (кого-нибудь)

- Взять в оборот (кого-нибудь)
- 41. An einem Strang ziehen
  - Делать общее дело
- 42. An guter Ware verkauft man sich nie
  - Дорого, да мило, дёшево, да гнило
- 43. Andere Länder, andere Sitten
  - Что ни город, то норов
- 44. Andere Städtchen, andere Mädchen
  - В каждой избушке свои погремушки
  - У каждой вошки свои дорожки
  - У каждой пташки свои замашки
- 45. Ans Licht bringen
  - Вывести на чистую воду (кого-нибудь)
- 46. Arbeit schlägt Feuer aus dem Stein
  - Терпенье и труд всё перетрут
- 47. Armut ist keine Schande
  - Бедность не порок
- 48. Auch das längste Lied hat ein Ende
  - Сколько верёвочке не виться, а концу быть
- 49. Auch der beste Gaul stolpert manchmal / Auch der Klügste kann einen Fehler machen
  - Конь о четырёх ногах, и то/да спотыкается
- 50. Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn
  - Бывает, что и дурак метким словом обмолвится
  - Даже слепая курица иногда находит зёрнышко
- 51. Auch eine kleine Wolke kann den Himmel trüben



- Ложка дёгтя портит бочку мёда
- 52. Auch krumme Wege führen zum Ziel
  - По правде тужим, а кривдой живём
- 53. Auch unser Tag wird kommen
  - Будет и на нашей улице праздник/светлый день
- 54. Auch wenn die Fischer schlafen, gehen die Fische ins Netz
  - Солдат спит, а служба идёт
- 55. Auf dem Halse haben
  - Иметь на шее (кого-нибудь)
- 56. Auf dem hohen Ross sitzen
  - Смотреть на всех свысока
- 57. Auf dem Holzweg sein
  - Быть на ложном пути
- 58. Auf dem letzten Loch pfeifen
  - Дышать на ладан
  - Приказать долго жить
  - Отправиться к праотцам
- 59. Auf den Busch klopfen
  - Закидывать/закинуть удочку
  - Зондировать/прозондировать/прощупать/нащупать почву
  - Разведать обстановку
- 60. Auf den Einfall kommen
  - Напасть на мысль
- 61. Auf den ersten Schuss fällt keine Festung

- Велика/лиха беда начало
- Первый блин комом
- 62. Auf den Leib rücken
  - Брать быка за рога
- 63. Auf den Leim gehen
  - Попадаться/попасться на чью-нибудь удочку
- 64. Auf den Magen schlagen
  - Не переносить/не переваривать (чего-нибудь)
- 65. Auf den Zahn fühlen
  - Прощупывать (кого-нибудь)
- 66. Auf der Hut sein
  - Быть настороже/начеку
  - Держать ухо востро
- 67. Auf der Kippe stehen
  - Висеть на волоске
- 68. Auf der Nase herumtanzen
  - Надувать (кого-нибудь)
  - Обвести/обводить вокруг пальцев (кого-нибудь)
- 69. Auf der Neige ist nicht gut sparen
  - Не наевшись, не налижишься
  - Перед смертью не надышишься
- 70. Auf die Dauer wird auch die kleinste Last schwer
  - В дороге/походе и иголка тянет
- 71. Auf die Finger schauen/sehen
  - Зорко следить (за кем-нибудь)

- Установить глаз (за кем-нибудь)
- 72. Auf die hohe Kante legen
  - Откладывать на чёрный день
- 73. Auf die Hühneraugen treten
  - Наступать на больную мозоль (кому-нибудь)
- 74. Auf die lange Bank schieben
  - Откладывать/отложить в долгий ящик
- 75. Auf die Nase binden
  - Растрезвонить, разболтать
- 76. Auf die schiefe Bahn geraten
  - Идти/катиться по наклонной
- 77. Auf die Zähne beißen
  - Скрипя зубами делать (что-нибудь)
- 78. Auf die Schippe nehmen
  - Поднимать на смех (кого-нибудь)
- 79. Auf eigene Faust
  - На свой страх и риск
- 80. Auf einen Gedanken kommen
  - Напасть на мысль
- 81. Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil
  - По Сеньке и шапка
  - По собаке палка
- 82. Auf einen Hieb fällt kein Baum/keine Eiche
  - С одного удара дерево не свалишь
- 83. Auf einer Pfütze ist die Fliege ein Admiral

- Всяк кулик на своём болоте велик
- 84. Auf etwas aus sein
  - Стремиться (к чему-нибудь)
- 85. Auf jeden Topf passt ein Deckel
  - Свято место пусто не бывает
- 86. Auf Gedeih und Verderb
  - При всех обстоятельствах
- 87. Auf großem Fuße leben
  - Жить на широкую ногу
- 88. Auf gut Glück
  - На авось
- 89. Auf Heller und Pfennig\_(bezahlen).
  - Всё до последней копейки (заплатить)
  - Копейка в копейку
- 90. Auf Hochtouren laufen
  - Мчаться на всех парусах
- 91. Auf Leiden folgen Freuden
  - Будет и на нашей улице праздник/светлый день
- 92. Auf Nummer sicher gehen
  - Подстраховаться
- 93. Auf Pump leben
  - Жить в долг
- 94. Auf Regen kommt/folgt Sonne/Sonnenschein
  - Будет и на нашей улице праздник/светлый день
- 95. Auf schiefem Topf ein schiefer Deckel

- По Сеньке и шапка
- По собаке палка
- 96. Auf Schritt und Tritt folgen
  - Не отходить ни на (один) шаг (от кого-нибудь)
- 97. Auf Schusters Rappen
  - На своих двоих
- 98. Auf Trab bringen
  - Расшевелить (кого-нибудь)
- 99. Auf Trab halten
  - Не давать покоя (кому-нибудь)
- 100. Auf verlorenem Posten kämpfen
  - Быть в безнадёжном положении
  - Не иметь (никаких) шансов на успех
- 101. Auf vollen Touren
  - Полным ходом
  - На всех парусах
- 102. Aufs Glatteis führen
  - Подводить (кого-нибудь)
- 103. Aufs Korn nehmen
  - Брать/взять на мушку/на прицел
- 104. Aus anderer Schüsseln/aus fremden Töpfen schmeckt es immer besser
  - Хорошо там, где нас нет
- 105. Aus dem Ruder laufen
  - Выйти из-под контроля
- 106. Aus dem Stegreif reden

- Говорить экспромтом
- Импровизировать
- 107. Aus den Augen, aus dem Sinn
  - С глаз долой, из сердца вон
- 108. Aus den Fingern saugen
  - Из пальца высосать
- 109. Aus den Lumpen schütteln
  - Брать/взять в оборот
- 110. Aus den Rippen schneiden
  - Родить (что-нибудь)
  - Взять (из чего-нибудь)
- 111. Aus den Schuhen/Pantinen/Latschen kippen
  - Упасть в обморок
- 112. Aus der Bahn werfen
  - Сбить с толку (кого-нибудь)
  - Выбить из колеи (кого-нибудь)
- 113. Aus der Froschperspektive
  - Со своей колокольни смотреть/судить
- 114. Aus der Haut fahren
  - Выходить из себя
- 115. Aus der Luft greifen
  - С потолка взять/сказать
- 116. Aus der Rolle fallen
  - Сбиться с тона
- 117. Aus der Welt schaffen

— Покончить (с чем-нибудь)

118. Aus eigenen Stücken handeln

— На свой страх и риск

119. Aus lauter Jux und Tollerei/Tollerei ergibt sich nichts

— Нет дыма без огня

120. Aus Leibeskräften laufen

— Бежать во все лопатки

121. Außen fein, inwendig ein Schwein

— На рубль амбиции, на грош амуниции

122. Außer Rand und Band sein (vor Freude/Wut).

— Быть вне себя (от радости/злости)

— Выйти из-под котроля

123. Ausgang gibt den Taten ihre Titel

— Конец — всему делу венец

124. Ausreißen

— Дать тягу

— Делать ноги

— Навострить лыжи



1. Baff werden

- Онеметь
- Потерять голос

2. Bald gesagt, schwergetan

- Обещанного три года ждут
- Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается

3. Bände sprechen

- О многом говорить
- Иметь большое значение

4. Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer

- Как/сколько волка не корми, а он всё в лес смотрит

5. Bauch vollhauen

- Набивать пузо до отвалу/отвала

6. Begangene Tat duldet/leidet keinen Rat

- После драки кулаками не машут

7. Bei einem Tausch schlecht wegkommen

- Променять кукушку на ястреба

8. Bei einer Lüge ertappen

- Ловить на лжи



9. Bei Nacht sind alle Katzen grau
  - Ночью все кошки серы
10. Beim Wort nehmen
  - Ловить на слове (кого-нибудь)
11. Beim Teufel auf der Rinne wohnen
  - Жить у чёрта на куличках
12. Beinahe bringt keine Mücke um
  - Чуть-чуть не считается
13. Beine machen
  - Переломать ноги (кому-нибудь)
14. Bekannt ist halb gebüßt
  - Повинную голову меч не сечёт
15. Beredter Mund geht nicht zugrund
  - Язык до Киева доведёт
16. Besser ein Lappen als ein Loch
  - Лучше синица в руках, чем журавль в небе
17. Besser ein Spatz/Sperling in der Hand als Tausend in der Luft
  - Лучше синица в руках, чем журавль в небе
18. Besser ein Vogel im Bauer als Tausend in der Luft
  - Лучше синица в руках, чем журавль в небе
19. Besser eine Laus im Kraut als gar kein Fleisch
  - Лучше синица в руках, чем журавль в небе
20. Besser heut´ ein Ei als morgen ein Küchlein
  - Дорога ложка к обеду
  - Дорого яичко ко Христову дню

21. Besser karg als arg

— Бедность не порок

22. Besser schlecht gefahren/geritten als gut gelaufen/geschritten

— Лучше плохо ехать, чем хорошо идти

23. Besser spät als nie/niemals

— Лучше поздно, чем никогда

24. Biere und Bars leid sein

— Быть завсегдаем пивных заведений

25. Billig und gut sind selten beisammen

— Дорого, да мило, дешево, да гнило

26. Bis Schimmel in der Fresse wächst

— Пока не покроется плесенью

27. Bis über die Ohren in Schulden stecken

— Быть в долгу, как в шелку

28. Bitten und bieten steht frei

— Попытка не пытка, а спрос не беда

— За спрос не бьют в нос

29. Blauen Dunst vormachen

— Пускать пыль в глаза (кому-нибудь)

30. Blauen Montag machen

— Прогуливать

31. Bleib mir vom Leibe!

— Отстань от меня!

— Не приставай ко мне!

32. Blindekuh spielen

— Играть в жмурки

33. Blinder Eifer schadet nur

— Заставь дурака Богу молиться, он и лоб разобьёт/  
расшибёт

— Услужливый дурак опаснее врага

34. Blinder Eifer schadet nur

— Заставь дурака Богу молиться, он и лоб разобьёт/  
расшибёт

— Услужливый дурак опаснее врага

35. Borgen macht Sorgen

— Долг не ревет, а спать не даёт

36. Böse Beispiele verderben die Sitten

— Дурной пример заразителен

37. Böse Kühe haben krumme Hörner

— Бодливой корове Бог рог не даёт

38. Bricht ein Ring, so bricht die ganze Kette

— Коготок увяз, всей птичке пропасть



1. Da beißt die Maus keinen Faden ab  
— Комар носу/носа не подточит
2. Da geht einem der Hut hoch  
— Глаза на лоб лезут (у кого-нибудь)
3. Da haben wir die Bescherung!  
— Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!
4. Da hast du dir ja was Nettes geleistet!  
— Ну, и натворил же ты дел!
5. Da lachen ja die Hühner  
— Курам на смех
6. Da liegt der Hase im Pfeffer! / Da liegt der Hund begraben!  
— В том-то и штука!  
— Вот где собака зарыта
7. Dastehen wie ein Standbild  
— Стоять - не шелохнуться
8. Da wird der Hund in der Pfanne verrückt  
— От этого можно сойти с ума
9. Da, wo gekocht wird, soll man nicht hinkacken  
— Не плюй в колодец, пригодится водицы/воды  
напиться

— Не плюй в колодец, сам из него будешь пить

10. Dachschaden haben

— Быть не в своём уме

— Крыша поехала (у кого-нибудь)

11. Daheim ist's am besten

— В гостях хорошо, а дома лучше

— Как ни мечи, не найдёшь лучше своей печи

12. Damit hat es (noch) gute Weile

— Это не к спеху

— Время терпит

13. Damit kommt man nicht durch

— Этот номер не пройдёт

14. Danach der Mann geraten, wird ihm die Wurst gebraten

— По одежке встречают, по уму провожают

15. Daran ist schwer etwas auszusetzen

— Комар носу/носа не подточит

16. Darauf kommt es nicht an

— За этим дело не постоит

17. Das Alter ist ein schwerer Malter

— Старость не радость

18. Das Alter schützt vor Torheit nicht

— И на старушку бывает прорушка

19. Das Blatt hat sich gewendet

— Дело приняло другой оборот

20. Das bleibt in der Familie

- Свои люди, сочтёмся
- 21. Das böse Gewissen verrät den Täter/sich selbst
  - На воре и шапка горит
- 22. Das dicke Ende kommt noch (nach).
  - Это цветочки, а ягодки впереди
- 23. Das Ei will klüger sein als die Henne
  - Яйца курицу не учат
- 24. Das Eisen schmieden, solange es heiß ist
  - Куй железо, пока горячо
- 25. Das Ende krönt das Werk
  - Конец — всему делу венец
- 26. Das Fass zum Überlaufen bringen
  - Переполнить чашу терпения
- 27. Das Fell über die Ohren ziehen
  - Драть шкуру (с кого-нибудь)
- 28. Das Feuer, das mich nicht brennt, lösche ich nicht
  - Моё дело — сторона
  - Моя хата с краю, (я) ничего не знаю
  - Я не я, и лошадь не моя
- 29. Das Fragen kostet kein Geld
  - За спрос денег не берут
  - За спрос не бьют в нос
- 30. Das fünfte Rad am Wagen
  - Пятое колесо в телеге
  - Сбоку припёка

31. Das geht auf keine Kuhhaut  
— Это ни в какие ворота не лезет
32. Das geht über die Hutschnur! / Das geht zu weit!  
— Это уж чересчур!
33. Das Geld zum Fenster hinauswerfen  
— Бросать/выбрасывать деньги на ветер
34. Das Gesicht verrät den Wicht  
— На воре и шапка горит
35. Das Glück ist dem Kühnen hold  
— Смелость города берёт
36. Das Handtuch werfen  
— Вывесить белый флаг
37. Das Hemd ist einem näher als der Rock/die Weste  
— Своя рубашка ближе к телу
38. Das Herz auf dem rechten Fleck haben  
— Быть добрым/настоящим человеком  
— Доброй души человек
39. Das Herz rutscht in die Hose  
— Душа в пятки ушла
40. Das Herz zum Schmelzen bringen  
— Растопить сердце
41. Das ist die Kacke am Dampfen  
— Пиши пропало!
42. Das ist halb so schlimm  
— Это ещё полбеда/полгоря

43. Das ist es ja eben!  
— В том-то и штука!
44. Das ist leichter gesagt als getan  
— Это легче сказать, чем сделать
45. Das ist nicht von Pappe!  
— Это не пустяк!
46. Das ist unerhört!  
— Это ни на что не похоже!
47. Das ist so sicher, wie das Amen in der Kirche  
— Это так же верно, как Аминь в церкви
48. Das ist Zacke wie Hose  
— Это одно и то же
49. Das Kalb will klüger sein als die Kuh  
— Яйца курицу не учат
50. Das kann ja heiter werden!  
— Весёленькая история!
51. Das kann man sich an den Fingern/an fünf Fingern abzählen  
— Это ясно как божий день
52. Das kannst du in den Schornstein schreiben  
— Пиши пропало!
53. Das Katzenspiel ist der Mäuse Tod  
— Кошке игрушки, а мышке слёзки
54. Das Kind beim rechten Namen nennen  
— Называть вещи своими именами
55. Das Klagen hilft den Toten nicht



- Слезами горю не поможешь
- 56. Das kleinere Übel wählen
  - Выбирать меньшее из двух зол
- 57. Das Köpfchen anstrengen
  - Шевелить мозгами
- 58. Das letzte Hemd hat keine Taschen
  - Не наевшись, не налижишься
  - Перед смертью не надышишься
- 59. Das macht man nicht
  - Не след
- 60. Das Nachsehen haben
  - Остаться ни при чём/остаться ни с чем/остаться с носом
- 61. Das nimmt kein Ende
  - Этому конца-краю нет
- 62. Das Pferd beim Schwanz aufzäumen
  - Запрягать лошадь позади телеги
  - Начинать дело не с того конца
- 63. Das Pulver umsonst verschießen
  - Alles für die Katz
- 64. Das reißt nicht ab
  - Этому конца не видно
  - Этому конца-краю нет
- 65. Das Sagen haben
  - Быть в доме хозяином
  - Командовать в доме